

No. 39815

**France
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria regarding exchanges of young professionals. Paris, 9 September 2003

Entry into force: *9 September 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

**France
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *9 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА
РЕПУБЛИКА**

И

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

ЗА ОБМЕН НА СТАЖАНТИ

Правителството на Френската република

и

Правителството на Република България

наричани по-нататък страните.

Съзнавайки голямата полза от сътрудничеството и взаимното разбирателство между двете държави в областта на обмен на стажанти, които упражняват на територията на другата държава професионална дейност по тяхната специалност, заплатена за достатъчно дълъг период от време, но който не надвишава 18 месеца,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Разпоредбите на това Споразумение се прилагат спрямо френски или български граждани, които вече участват в професионалния живот или навлизат в него и които отиват в другата държава, за да задълбочат познанията си и разбирането за приемащата държава и езика ѝ, както и да подобрят перспективите си за професионално израстване, благодарение на опита от заплатена работа в заведение от здравен или социален тип, селскостопанско, занаятчийско, промишлено или търговско предприятие на тази държава.

Гражданите, наричани по-долу "стажанти", имат право да заемат определена длъжност съгласно условията, определени в това Споразумение, без да се взема предвид положението на пазара на труда на приемащата държава в съответната професия. В случаите, когато достъпът до определени професии е предмет на специално регулиране, стажантите не са освободени от него.

ЧЛЕН 2

Стажантите трябва да са на възраст над 18 и под 35 години; да си служат на определено ниво с езика на приемащата държава и да притежават диплома, отговаряща на изискваната от тази държава квалификация за предлаганата работа, или да притежават професионален опит в съответната област.

ЧЛЕН 3

Разрешената продължителност на работата може да варира от три до дванадесет месеца с евентуално удължаване, чиято продължителност не може да надвишава шест месеца.

Преди да напуснат страната си, френските и българските стажанти се задължават да не пресрочват престоя си в приемащата държава след изтичане на договорения период, нито да приемат работа, различна от предвиденото в условията при влизането им в приемащата държава.

Договарящите страни приемат поотделно или съвместно всички мерки, предвиждащи осигуряването на действителното завръщане на стажанта в страната му.

ЧЛЕН 4

Броят на френските и българските стажанти, приемани от едната и от другата страна, не трябва да превишава 300 годишно.

Стажантите, вече пребиваващи на територията на другата държава по силата на това Споразумение, не спадат към предвидения брой в алинея 1 на настоящия член. Този брой се спазва независимо от продължителността на сроковете, за които са издадени разрешенията и времето, през което са използвани.

Ако определеният в алинея 1 контингент не се достигне в продължение на една година от стажантите на една от двете държави, съответната държава не може да намали броя на издадените разрешения на стажантите от другата държава, нито да пренесе в следващата година неизползвания остатък от своя контингент.

Разпределянето на стажантите, възползващи се от това Споразумение, през първата година се извършва считано от датата на влизането му в сила до 31 декември, през следващите години - от 1 януари до 31 декември.

Всяко изменение на контингента, предвиден в алинея 1 на настоящия член може да се направи чрез размяна на писма между компетентните органи на двете държави, като за влизането му в сила през следващата година, то трябва да бъде осъществено до 1 декември на настоящата година.

ЧЛЕН 5

Стажантите получават от работодателя си заплата, равна на тази, заплащана на гражданите на приемащата държава, които работят при същите условия.

Стажантите имат право на еднакво третиране с гражданите на приемащата държава по отношение на приложението на законите, разпоредбите и нормите относно хигиената и условията на труд. Те, както и техните работодатели, се подчиняват на законодателството, действащо в приемащата държава в областта на социалното осигуряване.

ЧЛЕН 6

Членовете на семействата на стажантите (съпруг/съпруга и деца) не могат да се възползват нито от процедурата за събиране на семейство, нито да получават право да работят в приемащата държава по време на престоя на стажантите.

ЧЛЕН 7

Правителствените органи, на които е възложено приложението на това Споразумение, са:

- за френската страна: Министерството на социалните въпроси, труда и солидарността;
- за българската страна: Министерството на труда и социалната политика.

Стажантите, които желаят да се възползват от разпоредбите на това Споразумение, трябва да подадат за целта молба до компетентния орган в своята държава, който събира и предава молбите на стажантите. Компетентните органи, определени за целта, са:

- за френската страна: Службата за международна миграция;
- за българската страна: Агенцията по заетостта.

Стажантите трябва да уточнят в молбата си всички необходими сведения относно получените дипломи, както и за упражнявания занаят или професия, а също така да посочат учреждениято, за което изискват разрешение за работа.

Когато предвидените в това Споразумение условия са изпълнени, единият или другият от упоменатите по-горе компетентни органи следва да проучат съответната молба и да я препратят към компетентния орган на другата страна, като се съобразяват с годишния контингент, на който имат право.

Компетентните органи на двете държави правят всичко възможно да осигурят разглеждането на молбите в най-кратки срокове.

За да улеснят търсенето на работа за кандидатите, властите във всяка от държавите предоставят на разположение на кандидатите необходимата документация за търсене на работодател и вземат всички необходими мерки за запознаване на предприятията с предлаганите от това Споразумение възможности. На вниманието на заинтересованите се предлага и информация за условията на живот и труд в приемащата държава.

ЧЛЕН 8

Правителствените органи, посочени в член 7, алинея 1, полагат всички усилия, за да могат допуснатите в рамките на това Споразумение стажанти да получат от съответните административни власти в най-кратки срокове входна виза и разрешение за пребиваване, съгласно действащото законодателство на приемащата държава, и за възможно най-бързото отстраняване на пречките, които евентуално биха възникнали.

Разрешението за работа се издава за предвидения срок на заетост, след като условията в това Споразумение са изпълнени.

ЧЛЕН 9

Практическите форми на сътрудничество между органите, посочени в член 7, алинея 2, са предмет на допълнителни споразумения.

ЧЛЕН 10

Това Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

Споразумението се сключва за срок от една година и се подновява ежегодно чрез мълчаливо съгласие при условие, че една от двете страни не е уведомила другата в писмена форма с тримесечно предизвестие, че не възнамерява да го продължи.

В случай, че действието на това Споразумение не се продължи, издадените разрешения остават валидни до изтичането на разрешения срок за заетост.

Изготвено в Париж, 9 септември 2003 г.,
в два оригинални екземпляра, на френски и български език, като и двата
текста имат еднаква правна сила.

За правителството
на Френската република



Франсоа ФИЙОН
министър по социалните
въпроси, труда и солидарността

За правителството
на Република България



Христина ХРИСТОВА
министър на труда и
социалната политика

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF
AUX ÉCHANGES DE JEUNES PROFESSIONNELS

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République de Bulgarie
Ci-après nommés les Parties,

Conscients du caractère hautement profitable que présente pour la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux Etats le développement d'échanges de jeunes professionnels venant exercer sur le territoire de l'autre Etat, dans leur spécialité, une activité professionnelle salariée pendant une durée suffisante, mais n'excédant pas dix-huit mois,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables à des ressortissants français ou bulgares déjà engagés dans la vie professionnelle ou y entrant, et qui se rendent dans l'autre Etat pour approfondir leur connaissance et leur compréhension de l'Etat d'accueil et de sa langue, ainsi que pour améliorer leurs perspectives de carrière, grâce à une expérience de travail salarié dans un établissement à caractère sanitaire ou social, une entreprise agricole, artisanale, industrielle ou commerciale dudit Etat.

Ces ressortissants, ci-après dénommés "jeunes professionnels", sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées au présent Accord, sans que la situation du marché du travail de l'Etat d'accueil, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération. Dans le cas de professions dont l'accès est soumis à une réglementation particulière, les jeunes professionnels n'en sont pas dispensés.

Article 2

Les jeunes professionnels sont âgés de plus de dix-huit ans et de moins de trente-cinq ans ; ils ont un niveau de connaissance de la langue du pays d'accueil et doivent être titulaires d'un diplôme correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert par cet Etat ou posséder une expérience professionnelle dans le domaine d'activité concerné.

Article 3

La durée autorisée de l'emploi peut varier de trois à douze mois et faire éventuellement l'objet d'une prolongation dont la durée ne peut excéder six mois.

Avant de quitter leur pays, les jeunes professionnels français et bulgares doivent s'engager à ne pas poursuivre leur séjour dans l'Etat d'accueil à l'expiration de la période auto-

risée, ni à prendre un emploi autre que celui qui est prévu aux termes des conditions de leur entrée dans l'Etat d'accueil.

Les Parties contractantes adoptent séparément ou conjointement toute mesure visant à assurer l'effectivité du retour du jeune professionnel dans son pays.

Article 4

Le nombre de jeunes professionnels français et bulgares admis de part et d'autre ne devra pas dépasser 300 par an.

Les jeunes professionnels résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Accord ne sont pas comptés dans l'effectif prévu au premier alinéa du présent article. Cet effectif s'applique quelles que soient les durées pour lesquelles les autorisations délivrées ont été accordées et pendant lesquelles elles ont été utilisées.

Si le contingent défini au premier alinéa du présent article n'était pas atteint au cours d'une année par les jeunes professionnels de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux jeunes professionnels de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Le décompte des jeunes professionnels bénéficiaires du présent Accord s'effectue la première année à compter de sa date d'entrée en vigueur jusqu'au 31 décembre, les années suivantes du 1er janvier au 31 décembre.

Toute modification du contingent prévu au premier alinéa du présent article pourra être décidée par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats et devra, pour entrer en vigueur l'année suivante, être intervenue avant le 1er décembre.

Article 5

Les jeunes professionnels reçoivent de leur employeur un salaire équivalant à celui qui est versé aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les jeunes professionnels jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus, ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de sécurité sociale.

Article 6

Les membres de famille des jeunes professionnels (conjoint et enfants) ne peuvent ni bénéficier de la procédure de regroupement familial, ni être autorisés à travailler dans l'Etat d'accueil pendant la durée du séjour des jeunes professionnels.

Article 7

Les autorités gouvernementales chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- pour la Partie française : le Ministère des Affaires Sociales, du Travail et de la Solidarité;

- pour la Partie bulgare : le Ministère du Travail et de la Politique Sociale.

Les jeunes professionnels qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent en faire la demande à l'organisme chargé dans leur Etat de centraliser et de présenter les demandes des jeunes professionnels. Les organismes désignés à cet effet sont :

- du côté français : l'Office des Migrations Internationales;
- du côté bulgare : l'Agence pour l'Emploi.

Les jeunes professionnels doivent préciser dans leur demande toutes les indications nécessaires sur les diplômes obtenus ainsi que sur le métier ou la profession exercée et faire connaître également l'établissement pour lequel ils sollicitent l'autorisation d'emploi.

Il appartient à l'un ou à l'autre des organismes susnommés d'examiner cette demande et de la transmettre, lorsque les conditions prévues par le présent Accord sont remplies, à l'organisme de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit.

Les organismes compétents des deux Etats font tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

Pour faciliter les recherches d'emploi des candidats, les autorités de chaque Etat mettent à la disposition des candidats la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prennent toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par le présent Accord. Des informations sur les conditions de vie et de travail dans l'Etat d'accueil sont également mises à la disposition des intéressés.

Article 8

Les autorités gouvernementales visées à l'article 7, alinéa 1, du présent Accord font tous leurs efforts pour que les jeunes professionnels admis dans le cadre du présent Accord puissent recevoir des autorités administratives concernées, dans les meilleurs délais, le visa d'entrée et l'autorisation de séjour prévus par la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil et pour que les difficultés qui pourraient éventuellement surgir soient réglées le plus rapidement possible.

L'autorisation de travail est délivrée pour la durée prévue de l'emploi dès lors que les conditions de l'Accord sont remplies.

Article 9

Les modalités pratiques de la coopération entre les organismes visés à l'article 7, alinéa 2, font l'objet d'arrangements complémentaires.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une année et renouvelable annuellement par tacite reconduction, à moins que l'une des deux Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, moyennant un préavis de trois mois, son intention de ne pas le proroger.

Toutefois, en cas de non prorogation du présent Accord, les autorisations accordées restent valables jusqu'à l'expiration de la durée autorisée de l'emploi.

Fait à Paris, le 9 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues française et bulgare, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

FRANÇOIS FILLON

Ministre des Affaires Sociales, du Travail et de la Solidarité

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

CHRISTINA CHRISTOVA

Ministre du Travail et de la Politique Sociale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING EXCHANGES OF YOUNG PROFESSIONALS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Bulgaria,
Hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the considerable benefits for cooperation and mutual understanding between the two States presented by the development of exchanges of young professionals travelling to practise their profession in a salaried position in the territory of the other State for a reasonable period of time, but no longer than 18 months,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to French or Bulgarian nationals already employed or entering the labour market who travel to the other State to expand their knowledge and understanding of the host State and its language and to improve their career prospects through paid work experience at an establishment connected with health or social matters, or an agricultural, artisanal, industrial or commercial business in that State.

Those nationals, hereinafter referred to as "young professionals", shall be permitted to take up employment under the conditions established in this Agreement, without regard to the situation of the labour market in the host State in the profession in question. In the case of professions to which access is governed by particular rules, young professionals shall not be exempt from those rules.

Article 2

Young professionals shall be over 18 and under 35 years of age; they shall have a measure of knowledge of the language of the host State and shall hold a degree or diploma corresponding to the qualifications required for the position offered by that State or have professional experience in the field of activity concerned.

Article 3

The permitted duration of employment may vary from 3 to 12 months, and may be extended by up to 6 months.

Before leaving their country, young French and Bulgarian professionals must undertake not to remain in the host State once the permitted duration of their employment has expired nor to take up a post other than that specified under the conditions of entry into the host State.

The Contracting Parties shall, jointly or separately, adopt measures to ensure that the young professionals do in fact return to their countries.

Article 4

The number of young French and Bulgarian professionals admitted by each Party must not exceed 300 per year.

Young professionals already resident in the territory of the other State under the terms of this Agreement shall not be counted for the purposes of the limit specified in the first paragraph of this article. That limit shall apply irrespective of the duration of the permits granted and the length of time for which they are actually used.

If the number of young professionals from one of the two States does not reach the limit established in the first paragraph of this article in a given year, that State may not reduce the number of permits granted to young professionals from the other State or carry over to the following year the unused portion of its quota.

The number of young professionals admitted under this Agreement shall be calculated from the date of its entry into force until 31 December in the first year, and from 1 January to 31 December in subsequent years.

Changes to the limit referred to in the first paragraph of this article may be agreed simply by an exchange of letters between the competent authorities of the two States. In order for any changes to enter into force in a particular year, they must have been agreed by 1 December of the previous year.

Article 5

Young professionals shall receive from their employers a salary equivalent to that paid to nationals of the host State working in the same conditions.

Young professionals shall receive treatment equal to that of nationals of the host State in all matters relating to the application of the laws, rules and customs concerning health and working conditions. They and their employers must adhere to the social security legislation in force in the host State.

Article 6

Members of the families of young professionals (spouse and children) shall not be eligible for family reunification procedures, nor shall they be permitted to work in the host State during the young professionals' stay.

Article 7

The Government authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

- In the case of France, the Ministry of Social Affairs, Employment and Solidarity;
- In the case of Bulgaria, the Ministry of Labour and Social Policy.

Young professionals wishing to avail themselves of the provisions of this Agreement must submit a request to the body responsible in their State for collecting and transmitting applications. Those bodies shall be:

- In the case of France, the International Migration Office;
- In the case of Bulgaria, the Employment Office.

In their applications, young professionals must supply all necessary information concerning the degrees or diplomas they have obtained and the trade or profession they have practised and specify the establishment for which they are seeking authorization for employment.

One of the aforementioned bodies shall be responsible for examining those applications and, if the conditions laid down in this Agreement are met, for forwarding them to the body in the other State, taking into account the annual quota to which it is entitled.

The competent bodies in the two States shall do their utmost to ensure that applications are processed as rapidly as possible.

In order to facilitate the applicants' search for employment, the authorities of each State shall supply them with the documentation they need to find an employer and shall take all appropriate steps to draw the attention of businesses to the opportunities offered by this Agreement. Applicants shall also be provided with information on living and working conditions in the host State.

Article 8

The Government authorities referred to in the first paragraph of article 7 of this Agreement shall make every effort to ensure that young professionals admitted under this Agreement are able to receive from the appropriate administrative authorities the entry visas and residence permits provided for in the legislation in force in the host State as rapidly as possible, and that any difficulties that may arise are also resolved as rapidly as possible.

Work permits shall be issued for the expected duration of employment, provided that the conditions of the Agreement are met.

Article 9

The practical modalities for cooperation between the bodies referred to in the second paragraph of article 7 of this Agreement shall be the subject of supplementary agreements.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for one year and shall be automatically renewed every year unless one of the two Parties informs the other in writing, three months in advance, of its intention not to renew it.

However, should the Agreement not be renewed, the permits granted shall remain valid until the authorized duration of employment has expired.

Done at Paris on 9 September 2003, in two originals in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS FILLON

Minister of Social Affairs, Employment and Solidarity

For the Government of the Republic of Bulgaria:

CHRISTINA CHRISTOVA

Minister of Labour and Social Policy

